

# Hymn

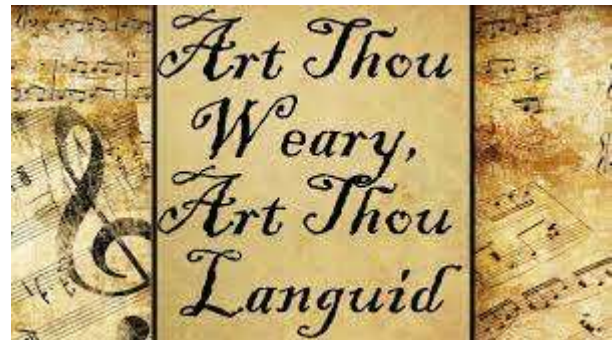
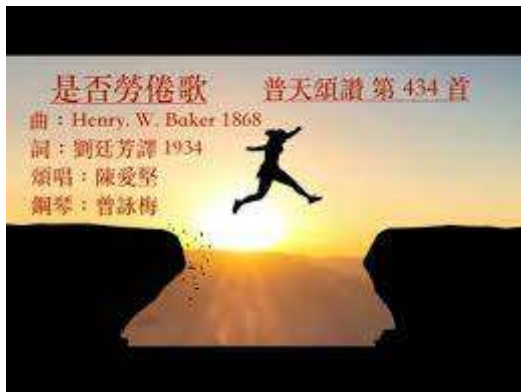
## Art Thou Weary

Piano Sheet Music / Guitar Sheet Music

# 聖歌

## 是否勞倦

鋼琴樂譜 / 簡譜 / 吉他樂譜



風火網頁 Webpage: <https://www.feng-huo.ch/>

Date: May 14, 2023



1 = <sup>b</sup>A  $\frac{3}{4}$ 

- $\dot{5}$   $\dot{6}$   $\dot{5}$  | 1 - 3 |  $\dot{2}$   $\dot{6}$   $\dot{7}$  |  $\dot{6}$  -  $\dot{5}$  | 1 - 1 |  $\dot{3}$   $\dot{2}$   $\dot{6}$  | 2 - - |  
 1. 问 你 是 否 劳 倦 忧 愁, 是 否 苦 难 堪?  
 2. 倘 若 他 是 来 做 我 领 导, 是 否 有 特 征?  
 3. 问 他 是 否 他 头 戴 冠 冕, 荣 耀 何 国 君?  
 4. 倘 我 寻 他, 倘 我 跟 他, 他 到 何 处 酬?  
 5. 倘 我 若 我 仍 依 求 珍 存, 他 收 是 否 会 推 能 如 辞 蒙 恩?  
 6. 我 若 寻 紧 跟 珍 存, 他 收 是 否 会 推 能 如 辞 蒙 恩?  
 7. 追 寻 紧 跟 珍 存, 他 收 是 否 会 推 能 如 辞 蒙 恩?

- $\dot{5}$   $\dot{6}$   $\dot{5}$  | 3 - 3 |  $\dot{3}$   $\dot{4}$   $\dot{3}$  |  $\dot{3}$   $\dot{2}$   $\dot{6}$  |  $\dot{7}$   $\dot{6}$   $\dot{7}$  | 1 - - || 1 - - | 1 - - ||  
 1. 有 声 的 说 道, “到 我 这 里, 享 平 安。”  
 2. “他 的 双 手、双 足、肋 旁, 诸 伤 痕。”  
 3. “是 的, 冠 冕 工, 确 有 一 顶, 棘 制 成。”  
 4. “许 多 苦 工, 许 多 苦 泪, 许 多 愁。”  
 5. “忧 愁 消 散, 苦 工 完 毕, 约 但 愁 过。”  
 6. “天 地 虽 过, 他 工 不 推 辞, 总 收 留。”  
 7. “众 圣、使 徒、先 知、先 烈, 都 说 能。” (阿 们)

注: 八世纪圣诗

源于司提反(马萨巴)词 8世纪  
(St. Stephen of Mar Saba)  
刘廷芳译 1934

布林格曲 1874  
(Ethelbert W. Bullinger)



1. 问 你 是 否 劳 倦 忧 愁 是 是 否 苦 难 堪?  
2. 倘 若 他 来 做 我 领 导 是 否 有 特 征?  
3. 问 他 是 否 头 戴 冠 冕 荣 耀 何 国 君?  
4. 倘 我 寻 他 倘 我 跟 他 他 有 何 报 酬?  
5. 倘 若 我 仍 紧 跟 他 他 到 底 会 如 何?  
6. 我 若 归 依 求 他 收 他 会 推 辞 否?  
7. 追 寻 紧 跟 珍 存 奋 争 是 否 能 蒙 恩?



有 声 说 道,“到 我 这 里, 享 平 安。”  
“他 的 双 手、双 足、肋 旁, 诸 伤 痕。”  
“是 的, 冠 冕 确 有 一 顶, 棘 制 成。”  
“许 多 苦 工, 许 多 苦 泪, 许 多 愁。”  
“忧 愁 消 散, 苦 工 完 毕, 约 但 过。”  
“天 地 虽 过, 他 不 推 辞, 总 收 留。”  
“众 圣、使 徒、先 知、先 烈, 都 说 ‘能’。” (阿 们)

# Art Thou Weary, Art Thou Languid

264

John Mason Neale, 1862; alt.

( FIRST TUNE )

STEPHANOS: 8. 5. 8. 3.  
Henry W. Baker, 1868

1. Art thou wea - ry, art thou lan - guid, Art thou sore dis - tressed?  
2. Hath He marks to lead me to Him, If He be my Guide?  
3. Is there di - a - dem, as Mon - arch, That His brow a - dorns?  
4. If I find Him, if I fol - low, What His guer - don here?  
5. If I still hold close - ly to Him, What hath He at last?  
6. Find - ing, fol - lowing, keep - ing, strug - gling, Is He sure to bless?

"Come to Me," saith One, "and, com - ing, Be at rest."  
"In His feet and hands are wound prints, And His side."  
"Yea, a crown, in ver - y sure - ty, But of thorns."  
"Man - y a sor - row, man - y a la - bor, Man - y a tear."  
"Sor - row van - quished, la - bor end - ed, Jor - dan passed."  
"Saints, a - pos - tles, proph - ets, mar - tyrs, An - swer, 'Yes.' A - MEN.

( SECOND TUNE )

BULLINGER: 8. 5. 8. 3.  
Ethelbert W. Bullinger, 1874

# Art thou weary, art thou languid

*Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest. Matt. 11:28*

STEPHANOS 8. 5. 8. 3.

John Mason Neale, 1862; st. 7, line 3, alt.

Sir Henry W. Baker, 1868

1. Art thou wea - ry, art thou lan - guid, Art thou sore dis - tress'd?  
2. Hath he marks to lead me to him, If he be my Guide?  
3. Is there di - a - dem, as Mon - arch, That his brow a - dorns?  
4. If I find him, if I fol - low, What his guer - don here?  
5. If I still hold close - ly to him, What hath he at last?

"Come to me," saith One, "and, com - ing, Be at rest."  
"In his feet and hands are wound-prints, And his side."  
"Yea, a crown, in ver - y sure - ty, But of thorns."  
"Man - y a sor - row, man - y a la - bor, Many a tear."  
"Sor - row van-quished, la - bor end - ed, Jor - dan passed." A - MEN.

6. If I ask him to receive me,  
Will he say me nay?  
"Not till earth and not till heaven  
Pass away."
7. Finding, following, keeping, struggling,  
Is he sure to bless?  
"Saints, apostles, prophets, martyrs,  
Answer, 'Yes.'"

# Art thou weary

Stephen of Saba, Trans. J.M. Neale



2. Hath He marks to lead me to Him,  
If He be my Guide?  
'In His feet and hands are wound-prints,  
And His side.'

3. Is there diadem, as Monarch,  
That His brow adorns?  
'Yea, a crown, in very surety,  
But of thorns.'

4. If I find Him, if I follow,  
What His guerdon here?  
'Many a sorrow, many a labour,  
Many a tear.'

5. If I still hold closely to Him,  
What hath He at last?  
'Sorrow vanquished, labour ended,  
Jordan passed.'

6. If I ask Him to receive me,  
Will He say me nay?  
'Not till earth, and not till heaven  
Pass away.'

7. Finding, following, keeping, struggling,  
Is He sure to bless?  
'Saints, apostles, prophets, martyrs,  
Answer, "Yes."'

Art Thou Weary, Art Thou Languid?

By: Rev. John Mason Neale (1818-1866), based on St. Stephen, the Sabaite  
(725-794) from www.traditionalmusic.co.uk

From: Hymns of the Eastern Church, 1862

Tune: Bullinger

Comp: Rev. Ethelbert W. Bullinger, 1864

1) Art thou weary, art thou languid,  
Art thou sore distressed?  
Come to Me, saith One, and, coming,  
Be at rest!

2) Hath He marks to lead me to Him,  
If He be my Guide?  
In His feet and hands are wound-prints,  
And His side.

3) Hath He diadem as Monarch  
That His brow adorns?  
Yea, a crown in very surety,  
But of thorns!

4) If I find Him, if I follow,  
What His guerdon here?  
Many a sorrow, many a labor,  
Many a tear.

5) If I still hold closely to Him,  
What hath He at last?  
Sorrow vanquished, labor ended,  
Jordan past.

6) If I ask Him to receive me,  
Will He say me nay?  
Not till earth and not till heaven  
Pass away.

7) Finding, following, keeping, struggling,  
Is He sure to bless?  
Saints, apostles, prophets, martyrs,  
Answer, Yes! Amen.